Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy ― siłacz uzbrojony strzegłby ― swego dziedzińca, w pokoju jest ― będące jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy mocarz który jest uzbrojony strzegłby swojego dziedzińca w pokoju jest które są dobytkiem jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy dobrze uzbrojony siłacz strzeże swego dziedzińca,\* jego mienie pozostaje w spokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy siłacz uzbrojony strzeże swojego dziedzińca\*, w pokoju jest (to) będące jego.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy mocarz który jest uzbrojony strzegłby swojego dziedzińca w pokoju jest które są dobytkiem jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dobrze uzbrojony człowiek strzeże swego dworu, wówczas jego mienie jest zabezpieczone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy uzbrojony mocarz strzeże swego pałacu, bezpieczne jest jego mienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy mocarz uzbrojony strzeże pałacu swego, w pokoju są majętności jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy mocarz zbrojny strzeże dworu swego, w pokoju jest to, co ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy mocarz uzbrojony strzeże swego dworu, bezpieczne jest jego mienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zbrojny mocarz strzeże swego zamku, bezpieczne jest mienie jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy dobrze uzbrojony siłacz pilnuje swego zamku, wtedy jego mienie jest bezpieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ktoś silny i uzbrojony strzeże swego pałacu, jego mienie jest bezpieczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy mocny człowiek strzeże w pełnym uzbrojeniu swojej zagrody, bezpieczne jest jego mienie; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli silny i uzbrojony człowiek pilnuje swego pałacu, to majątek jego jest bezpieczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy uzbrojony mocarz strzeże swego zamku, bezpieczne jest jego mienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли сильний, озброївшись, стереже свій двір, - його майно в безпеці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy ewentualnie ten potężny z góry aż na dół od wszystkiego zaopatrzony w uzbrojenie ewentualnie strażuje tę należącą do siebie samego zagrodę powietrznego miejsca, w pokoju jako jedno jest te środki poczynania spod należące do niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy uzbrojony mocarz strzeże swojego pałacu, jego majętności są w bezpieczeństwie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy mocarz, w pełni przygotowany do walki, strzeże swego domu, jego majątek jest bezpieczny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy dobrze uzbrojony siłacz strzeże swego pałacu, jego mienie pozostaje w spokoju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jakiś uzbrojony siłacz pilnuje swojej własności, jest o nią spokojny. |

1. 1) <x>290 49:24-25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pałacu. [↑](#footnote-ref-3)